



Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus.
 Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou
 o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

Ajuda Financeira Escolar (就学援助制度) しゅうがくえんじょ せいど

Kyōiku linkai Kyōiku Sōmuka (TEL: 0595-84-5073)

Em abril de 2021 iniciará a ajuda às crianças que ingressarem na 1ª série da escola primária ou ginásial.

Conteúdo: Será fornecida uma parte das despesas escolares às famílias com dificuldades financeiras.

Período para solicitação: 8 (sex) a 29 (sex) de janeiro de 2021

Público-alvo: Responsáveis da criança com previsão de ingresso na 1ª série da escola primária ou ginásial em Kameyama ou em outra cidade a partir de abril de 2021.

*Há outros requisitos a serem preenchidos como a renda dos responsáveis. Para mais informações, favor ler o comunicado que será enviado posteriormente somente para os novos alunos.

Em caso de dúvida favor comparecer à prefeitura, no Shimin Kyōdō Group, ou telefonar (TEL:0595-84-5008). Intérpretes de português e inglês à disposição.

Exame de Câncer (がん検診は済みましたか?) けんしん す

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Para aqueles que desde abril ainda não realizaram os exames, aproveitem esta oportunidade para cuidar da saúde.

〈 Exame Individual 〉

Tipos de exame: Câncer (de estômago, pulmão, colorretal), para homens (câncer de próstata), para mulher (câncer de mama, papanicolau e osteoporose) e hepatite.

Prazo: Até 31 de janeiro de 2021(dom)

Local do exame: Instituições médicas de Kameyama

*Verificar antecipadamente o horário de funcionamento da instituição médica. Em alguns casos será necessário reservar o horário do exame.

*O número de vagas poderá ser restrito.

*Para mais informações como instituições médicas, público-alvo ou taxas, favor consultar o “Kenkō Zukuri no Tebiki” ou perguntar no AIAI, no Kenkō Zukuri Group.

〈 Exame em Grupo 〉

Tipo de exame: Câncer de mama

Local do exame: AIAI (Sōgō Hoken Fukushi Center)

Modo de inscrição: Entre em contato com o setor Chōjū Kenkōka (AIAI) por telefone ou pessoalmente.

Intérprete de português e espanhol à disposição.

*Vagas limitadas. Inscreva-se antes que acabe!

Data/período		Exame
2 de fevereiro (ter)	Tarde	Mamografia
2 de março (ter)	Manhã e tarde	Ultrassom de mama
5 de março (sex)	Manhã e tarde	Mamografia
9 de março (ter)	Manhã e tarde	Mamografia

População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.525 **População estrangeira...1.994 (Proporção...4%)**

*Segundo dados de dezembro de 2020



Brasileiros: 701 Vietnamitas: 390 Chineses: 254 Filipinos: 152 Indonésios: 113 Peruanos: 82 Bolivianos: 71 Coreanos: 67 Outros: 164

Exame Preventivo de Doenças Periodontais (しゅわびょうけんしん す 歯周病 検診は済みましたか?)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

À pessoa que recebeu em junho o "Cupom Gratuito para Exame de Doenças Periodontais" recomenda-se fazer o exame.

Público-alvo: Pessoa que reside em Kameyama com: 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65 ou 70 anos no período de 2/abr/2020 a 1º/abr/2021.

Período: Até 30 de janeiro de 2021 (sáb)

Local: Clínicas Odontológicas que estão escritas no cupom (*é necessário agendar antes)

*Em caso de perda do cupom, entrar em contato com o AIAI (Chōju Kenkōka) para a reemissão.



"Certificado de Dedução das Pessoas com Deficiência" (しょうとくぜい しけんみんぜい しょうがいしゃこうじょたいしょうしゃにんていしょ こうふ 所得税・市県民税の 障害者 控除 対象者 認定書の 交付)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Caso receba o "Certificado de Dedução das Pessoas com Deficiência" (Shōgaisha Kōjo Taishōsha Ninteisho) no final de janeiro de 2021, poderá ter direito à dedução dos impostos (de renda e residencial).

Público-alvo:

(1) Pessoa acima de 65 anos, com endereço registrado em Kameyama em 31 de dezembro de 2020, que seja Beneficiário que Necessita de Assistência e Suporte (Yōkaigo・Yōshien Ninteisha) e que tenha Deficiência Física ou Intelectual decorrentes de demência ou de estar acamado

(2) Se o grau aprovado do Seguro de Assistência aos Idosos (Kaigo Hoken) for mais severo que o grau da Caderneta da Pessoa com Deficiência (Shōgaisha Techō)

*Caso necessite do certificado da pessoa que faleceu entre 1º de janeiro e 31 de dezembro de 2020, solicite no Chōju Kenkōka (AIAI).

Contatos sobre:

(1) Certificado: Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3312)

(2) Imposto de Renda: Receita Federal de Suzuka (TEL: 059-382-0351)

(3) Imposto Residencial: Prefeitura de Kameyama, Zeimuka (TEL: 0595-84-5011)



Proteja-se contra terremotos (さいがい み まも じしん はっせいじ こうどう 災害から身を守る (地震発生時の行動))

Bōsai Anzenka (TEL: 0595-84-5035)

Diante de um terremoto, proteja-se e siga essas instruções:

1. Ao refugiar-se, feche a válvula principal de gás e desligue o disjuntor para evitar um incêndio
2. Não utilizar o carro para refugiar-se, ir a pé levando o mínimo
3. Escolha um caminho seguro, evitando os becos estreitos e paredes de blocos
4. Nas montanhas, tome cuidado com deslizamentos de terra e evacue para um local seguro
5. Se houver pessoas idosas, feridos ou pessoas que necessitam de auxílio, ajudem-se mutuamente e refugiem-se
6. Em caso de emergência, aja de acordo com as instruções dos líderes locais e da organização voluntária de prevenção de desastres dos moradores



Aula para futuras mães e papais (パパ・ママ 教室)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Data/hora: 8 de fev (seg), das 13h30 às 15h30

Local: Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI

Conteúdo: Treinamento de banho para bebês, experiência de gravidez (usando um simulador, etc.)

Público-alvo: Gestantes e seus maridos com endereço registrado em Kameyama

Vagas: 6 casais (ordem de chegada)

Taxa: Gratuita

Levar: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō), 2 toalhas de banho, 1 toalha de rosto, sacolas plásticas (para colocar a toalha molhada) e materiais de escrita (caderno, lápis, etc)

Data de início das inscrições: 8 de janeiro (sex)

Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkōka)



Consulta com a parteira sobre a amamentação (助産師による授乳相談)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

A parteira responderá às questões sobre a amamentação como: "Estou preocupada se posso amamentar o bebê só com o leite materno", "Como fazer o desmame?", "Como cuidar dos seios durante a gravidez?".

Data: 20 de janeiro (qua)

Hora: 9h30, 10h, 10h30, 11h (somente um desses horários)

Duração da consulta: aproximadamente 20 minutos

Local: Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI

Público-alvo: Gestantes ou parturientes com endereço registrado em Kameyama

Vagas: 4 (ordem de chegada)

Taxa: Gratuita

Levar: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō)

Início das inscrições: 6 de janeiro (qua)

Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkōka)



Aula de culinária (comida para bebês) (離乳食 教室)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Data/hora: 17 de fevereiro (qua), das 9h30 às 11h30

Local: Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI

Conteúdo: Explicações e demonstrações sobre como fazer comida para bebês de 5 a 8 meses de idade

Público-alvo: Gestantes e/ou responsáveis de bebês com endereço registrado em Kameyama

Vagas: 7 pessoas (ordem de chegada)

Taxa: Gratuita

Levar: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō), avental, toalha de mão, pano de prato e materiais de escrita (caderno, lápis, etc)

Período de inscrição: 8 de jan (sex) a 5 de fev (sex)

Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkōka)



Colaboração para a doação de sangue (献血にご協力 ください)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Doação de 400ml de sangue.

Data/hora: 5 de fevereiro (sex)

das 9h30 às 12h e das 14h às 16h30

Local: Prefeitura de Kameyama e Shōkō Kaikan (Higashimiyuki-chō 39-8)

Doador: Pessoas entre 18 a 69 anos e que tenham mais de 50Kg.
(Homens podem doar a partir dos 17 anos).

*Pessoas acima de 65 anos, que viajaram ao exterior ou tomam medicamentos, há casos em que não poderão doar.



Cancelamento do KIFAMIGO 2021 (KIFAMIGO 2021はありません)



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Todo ano em fevereiro, é realizado o “KIFAMIGO”, um evento de intercâmbio internacional que pode ser desfrutado por familiares, amigos e todos.

Inevitavelmente, este ano o KIFAMIGO foi cancelado por causa da propagação do Novo Coronavírus.

O KIFAMIGO do próximo ano (2022) será realizado se a propagação do Novo Coronavírus estiver controlada.



Vencimento do imposto de janeiro (1月の納税)

Vencimento: 1º de fevereiro (seg)

4ª Parcela do Imposto Municipal e Provincial

7ª Parcela do Imposto do Seguro Nacional de Saúde

7ª Parcela do Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.



Plantão Médico de Emergência de janeiro (1月の夜間・時間外・休日の応急診療)

Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.



Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).

- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

RECESSO				
Horário da consulta: das 9h30 às 16h30				
Horário da recepção: até às 16h				
Dia		Instituição médica	Endereço	Telefone(0595)
1/1	Feri	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666
		Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
2/1	Sáb	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
		Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
3/1	Dom	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010
		Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	82-4133

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO			
(exceto domingos e feriado)			
Horário da consulta: das 19h30 às 22h			
Horário da recepção: das 19h às 21h30			
Dia (janeiro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
4, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
5, 12, 19, 26	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS E FERIADO				
Horário da consulta: das 13h às 19h30				
Horário da recepção: até às 19h				
Dia (janeiro)		Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
10	Dom	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
11	Feri	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	84-1800
17	Dom	Sakae Seikei Geka	Sakae-machi	97-3335
24	Dom	Seki Clinic	Seki-chō Shinjo	96-2220
31	Dom	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

Avisos relacionados ao Novo Coronavírus (COVID-19)

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)



ごばん
ポルトガル語版

1º de janeiro de 2021

Para prevenir e evitar maior disseminação do COVID-19 (Novo Coronavírus) (新型コロナウイルスの対応について)

◆ O que fazer para não contrair ou transmitir para outras pessoas:

- Lavar as mãos corretamente
- Usar máscara
- Tomar cuidado ao espirrar ou tossir

◆ O que fazer em caso de suspeita do Novo Coronavírus:

Antes de ir ao hospital, clínica, etc., entrar em contato por telefone para consulta. Caso tenha dificuldade em se comunicar em japonês, poderá se consultar na MieCo.

O médico que decidirá a necessidade ou não do exame.

◆ Favor consultar:

- MieCo: Consulta para Residentes Estrangeiros em Mie (TEL: 080-3300-8077) (É possível se consultar em vários idiomas)
- Site: “Informações Multilíngue sobre o COVID-19” Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar
<https://www.covid19-info.jp/> (Português, japonês, inglês, chinês e coreano)



“5 situações” com alto risco de contágio (コロナの病気になるやすい「5つのとき」)

1. Encontros sociais com bebidas alcoólicas

- Quando bebemos, a audição diminui, levando a falar mais alto e a tomarmos menos cuidado.
- O risco de infecção aumenta quando um grande número de pessoas ficam em um pequeno espaço por muito tempo.
- Além disso, compartilhar copos e talheres também aumenta o risco de infecção.



2. Festas longas em grandes grupos

- Faça refeições com poucas pessoas e não se demore muito.
- Em grupo, por exemplo, com mais de 5 pessoas comendo e bebendo, o risco também aumenta devido às gotículas de saliva expelidas por falar alto.
- Caso beba álcool, não ir no mesmo dia em o outro comércio (restaurante, karaokê, etc) além do que está agora.



3. Conversa sem máscara

- As gotículas de saliva expelidas durante o karaokê ou conversa sem utilizar máscara, aumenta o risco de contágio.
- É necessário ter cuidado ao utilizar carro, ônibus, etc.



4. Vida comunitária em espaço pequeno

- Na convivência em espaço pequeno, o risco de contágio aumenta devido ao compartilhamento de espaço fechado por longo período.
- Há relato de suspeita de contágio por compartilhamento de quarto em alojamento, banheiro, etc.



5. Ir para outro local

- Ao ir para outro local no intervalo de trabalho, o descuido e a mudança de ambiente aumentam o risco de contágio.
- Há relato de suspeita de contágio em salas de descanso, área para fumantes, vestiários, etc.



Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (感染した人を悪く言うことはやめましょう)



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.

O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.

“Hagukumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)

(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」を支給します)



Chiiki Fukushima (AIAI, TEL: 0595-84-3311)

Público-alvo: Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição

Valor: ¥100.000 por criança nascida

Modo de inscrição: Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.

Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco (capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008).

Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Atenção! O prazo para a inscrição do “Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais”

é até **28 de fevereiro de 2021** (ひとり親世帯への臨時特別給付金の締め切りは**2021年2月28日**です)

Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).

Público-alvo: 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.

2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.

3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.

Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus

(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho



Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Cupons de Compras de Kameyama (亀山市プレミアム付商品券の期限(使える日))



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Prazo para utilizar os cupons: Até 28 de fevereiro de 2021 (dom)

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)